

DOLMETSCHEN IM ARBEITSALLTAG

IM GESUNDHEITSWESEN
IN DER ERZIEHUNGS- UND SOZIALARBEIT
IN BEHÖRDEN



Fortbildung für Ihre mehrsprachigen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen

In vielen Arbeitsfeldern – z.B. im Gesundheitswesen, in der Sozialarbeit oder in Behörden – lösen mehrsprachige Mitarbeiter/-innen durch spontane Dolmetschleistungen Verständigungsprobleme mit Patient/-innen, Klient/-innen oder Kund/-innen. Damit leisten diese ad hoc-Dolmetscher/-innen aus dem Stand heraus eine wertvolle Kommunikations- und Integrationsarbeit.

Doch nicht immer gelingen diese sprachlichen Feuerwehreinsätze. Missverständnisse und verlängerte Gesprächszeiten behindern die Arbeitsabläufe. Ihre fürs Dolmetschen nicht ausgebildeten Mitarbeiter/-innen sind oft überfordert. Für die Patient/-innen oder Kund/-innen entstehen Nachteile.

In unserer Fortbildung „Dolmetschen im Arbeitsalltag“ qualifizieren wir Ihre mehrsprachigen Mitarbeiter/-innen zu ad hoc-Dolmetscher/-innen. Wir befähigen sie dazu, ihre sprachlichen Ressourcen erfolgreicher einzubringen.

Wir vermitteln

- Dolmetschtechniken
- kommunikative und interaktive Fertigkeiten
- interkulturelle Kompetenzen
- Gesprächsführungsstrategien
- Problemlösungsansätze

Wir arbeiten auf der Grundlage von

- aktuellen sprachwissenschaftlichen Erkenntnissen
- Diversity-Ansätzen
- Erfahrungen aus der Praxis
- authentischem Material (Mitschnitten von gedolmetschten Gesprächen, Transkriptionen etc.)

dock europe

Wir orientieren uns an den

- Kompetenzen und Potenzialen Ihrer Mitarbeiter/-innen

In europäischen Forschungs- und Kooperationsprojekten (Grundtvig) überprüfen wir unsere Ansätze und entwickeln sie beständig weiter.

Unsere Fortbildung „Dolmetschen im Arbeitsalltag“ ist als offen ausgeschriebenes oder einrichtungsinternes Seminar in folgenden Formaten möglich:

- 2-tägiges Einstiegsseminar
- 5-tägiges Grundlagenseminar
- vertiefende Aufbauseminare
- berufsbegleitende Coachingveranstaltungen

Speziell für Ihre Einrichtung entwickeln wir auch maßgeschneiderte Seminarkonzepte. Wir schulen Ihr Personal und unterstützen Ihre Einrichtung bei dem Prozess, sich interkulturell zu öffnen bzw. hausinterne Dolmetscherdienste einzurichten.

DozentInnen

Ortrun Kliche ist Diplom-Übersetzerin und Sprachlehrerin und leitet als Erwachsenenpädagogin Fortbildungsveranstaltungen zu Mehrsprachigkeit und interkultureller Kommunikation.

Dr. Bernd Meyer ist Sprachwissenschaftler und arbeitet als wissenschaftlicher Angestellter im Sonderforschungsbereich Mehrsprachigkeit der Universität Hamburg.

Kontakt

Projektverantwortliche bei dock europe:

Ortrun Kliche

dock europe GmbH

Bildung - Beratung - Moderation
Amandastr. 60
20357 Hamburg

Tel: 040 - 80 60 92 22

Fax: 040 - 80 60 92 15

ortrun.kliche@dock-europe.net

www.dock-europe.net